

Faculty of Education

Department of English Language and Literature

Translation

Second Year \ General

First Lecture

Dr. Gehan Samy Albasuony

Virginia Woolf Biography

Journalist, Author (1882 – 1941)

English author Virginia Woolf wrote modernist classics including 'Mrs. Dalloway' and 'To the Lighthouse,' as well as pioneering feminist texts, 'A Room of One's Own' and 'Three Guineas'

Who Was Virginia Woolf?

Born into a privileged English household in 1882, author Virginia Woolf was Raised by Free-thinking parents. She began writing as a young girl and published her first novel, *The Voyage Out*, in 1915. She wrote modernist classics including *Mrs. Dalloway*, *To the Lighthouse* and *Orlando*.....

Stage 1: Directions

- 1-Read the passage on page 95: 102
 - 2-read the whole passage then follow the steps and techniques you have learned in the previous lectures.
 - 3- Try to be very honest in translating the ideas in the passage.
 - 4- commit to the meanings in the main text.
 - 5- remember the differences among cultures when you try to understand the ideas in the text.
 - 6- the title is the last item to be translated.
- Using conjunction is very important in both the Arabic and English translations.

Stage TWO: the main idea in the passage

The passage is a biography of one of the most prominent English novelists. There are a great deal of information: personal life and her works. The writer of this passage follows the chronological order in presenting the ideas

Stage Three: Sample of difficult words:

Bouts نوبات
Deep depression اكتئاب حاد
Manuscript مخطوطه
resonate صدي

Stage Four:

Application:

Although her popularity decreased after World War II, Woolf's work resonated again with a new generation of readers during the feminist movement of the 1970s. Woolf remains one of the most influential authors of 21st century.

و بالرغم من ان شهرتها تراجعت بعد الحرب العالمية الثانية ، الا ان اعمال وولف لاقت صدي مره اخري مع الجيل الجديد من القراء في الفترة الزمنية للحركة النسوية عام ١٩٧٠. و لاتزال وولف واحده من اكثر المؤلفين تأثيرا في القرن الحادي و العشرين.

ملاحظات:

اتفقنا في المحاضرات السابقة ان اللغة العربية لغة بلاغه و لذا فإنها تتيج للمترجم مساحه من الزخرفة في الاسلوب ولكن علينا ان نلتزم بالنص الاصلي بون تحريف و لا نزيد في المبالغة في الاسترسال في استخدام المحسنات.

Assignment:

Translate the passage into English page 7

Thank You